

咪咪太郎

台灣語版/台灣語版 ☆129 號 2018 年 10 月

滋賀縣國際協會「咪咪太郎」
大津市におの浜1-1-20 ビアザ淡海2F
Tel/Fax : 077-523-5646
E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp
URL : http://www.s-i-a.or.jp
Facebook : https://www.facebook.com/siabiwako



由你創作的人生故事



～ 這回我們訪問了，在協助咪咪太郎作翻譯的翻譯家劉穎女士（住守山市）。～



今年 4 月，我翻譯的兒童書『小
狗的審判開始』（今關信子著）在
中國出版了。這是首次當文藝翻譯
家開始踏出的第一步。還有 15 年
間連續發行的電子雜誌(e-mail
magazine 的簡稱メルマガ)也進入
190 號刊了。『日中翻譯鑒賞』

<http://www.mag2.com/m/0000102762.htm>

我想當翻譯家是在中學的時候。祖母是日本人，第二次
世界大戰後成為中國的殘留孤兒。戰後大約過了 40 年，
我們家族，在我 14 歲時來了日本。當時日本對外國學生，
並沒有支援日語，我在養護學級學習，日語又不會、學
習也不行，在不安的心情下渡日。就在此時，我單手拿著
辭典，邊閱讀著『窗邊的小豆豆』，完全被感動，這也是
後來，我對書著迷的起因。從此之後，當孤獨一人時，書
就成了我的朋友。因閱讀書籍，而讓我變得很喜歡日語，
想將來有一天，要把它們翻譯出來。為了將來想成為翻譯
家，所以只要想得到的，就會著手去做。後來覺得在做翻
譯時，無論是日語或中文都是半吊子，所以高中畢業後，
就去北京的大學留學，至於日語，就在日本的大學專攻日
語系。

然後，邊教中文和日語、邊繼續從事翻譯的工作。可是
經過了十年，始終還是，只有接到實物翻譯而已，至於我
所嚮往的文藝翻譯工作，確完全沒有。心想，如果自己
不行動的話，是不會有任何改變的，為了想能接近點文筆業，
就應徵了守山市的，廣報市民採訪記者的工作。就在採訪
兒童文學作家時，認識了今關先生，因此，得到了先生的
允許，讓我翻譯了這本書。之後，把翻譯出來的原稿，帶
到中國，尋找出版社出版，發了 3 年的時間，終於出版
了。想要獲得最大的喜悅，追尋夢想，是這麼的辛苦和沈
重的事，讓我感慨萬分。

至今，只知道忘我的拼命前進，現在總算有點寬裕，可
以訴說至今的人生點滴。在私生活裏，對於育兒、家長會
(PTA)和周圍媽媽們的人際關係等對應，感到非常煩惱。
雖然，因這些苦經驗，才加入母語教育和異文化交流的
NPO 活動，但是現因與組織內的想法不同等事由，終於

結束了這個活動，是有點惋惜。像這樣，雖然到處受到挫
折，不過現在回想起來，如果當時用點別的方式對應的話，
也許結果就會不同了。當時，實在是最心煩的時期，不過
我想，也因有那時的失敗，纔能讓我自我反省重新振作，
現在成為我的成長食糧。

至於工作方面，在沒法達成文藝翻譯的工作，試行錯誤
的岔道中，很偶然的機遇，讓我的人生充沛，也終於達成
了我的夢想。如果一開始，就一路順利的話，獨自，一直
做翻譯，也許僅是個單調的人生也說不定。當正在為育兒
和文化不同而煩惱時，從中文教室的學生那裏得到了建議
和幫助；在廣報採訪時，因幸逢和在各領域活躍的各位人
士相遇，讓我學到了種種的人生。雖然，NPO 活動終了
後，氣力全燃燒盡了，但是為了重振自我，就再度振作起
來，重新挑戰。因此又進入了大學院，正式開始學習文學，
現在身為研究員，從事翻譯的研究。興趣方面，是學習
體驗穿和服、茶道等日本文化。接觸一些與任何人，都可
以一樣能接受的親切和溫馨的情懷。現在確實可以感受到，
只要自己，不自築牆，到任何地方，都是我的居所，也可
以和擁有同樣關心的人，成為夥伴。

人生的旅途並不平坦。雖然，一直不斷在追求從前的夢
想，但是，於夢想的旅途中，所遇到的人們，卻是各式各
樣。所以，當途中累了，也可以停下來，補充點水分，不
要太勉強，即使改變個方向，也沒有什麼不可。最重要的是，
無論往哪個方向，絕對不要怪人家，不要吝惜努力去
作，纔能得到，自己會心點頭的人生。還有希望孩子們，
能夠儲蓄體力和智力，不要在途中喘不過氣，要重視人與
人之間的相逢相識。還有，絕對要以書本為生涯之友。雖
然，我翻譯的書，寄贈在縣內的圖書裏，不過更希望，圖
書館能夠，放更多各國語言的書籍。

回想起來，在我身旁一直都有書陪伴。因書而感動、使
受創傷的心得以療癒、也得到了勉勵。後來覺得，啊！人
生也是一部作品！現在為波瀾萬丈的故事而感謝，今後無
論是甚麼樣的故事，也都會努力細心的去描寫。請各位，
如果有想做的事，或想見的人，就要自己行動，把自己當
成，人生故事的主人翁，去描寫。最後希望，各位的人生
故事是個既溫暖又豐富故事！



派遣工作者須知

— 了解派遣工作的新規則，有助於就業勞動！ —

■有關接受派遣的期間制限和勞動契約的申請義務

除了部分業務之外，接受派遣的公司，在接受派遣工作者的期間，有最長只能3年的制限。對於如果超過期間制限，繼續讓派遣勞動者工作時，該公司必須與派遣勞動者簽訂勞動契約書。

在2015年的勞動者派遣法修法中，身為派遣者，基本上不可以，在同一家公司，從事同樣的工作超過3年。雖然經過一定的手續，即使超過3年也可以繼續工作，不過須要移動到不同「課」等。從2018年9月起，在同一企業の同一「課」等，如果有可能再繼續被派遣3年時，可以由原派遣公司接受以下的雇傭安定措施（是義務）。（預計可以被派遣，1年以上未滿3年的派遣者，以努力義務為對象。除了「在原派遣公司被無期雇傭的派遣勞動者」或「60歲以上的派遣勞動者」等，是為雇傭安定措置的對象之外）

對象：2015年9月30日以後簽訂勞動者派遣契約・已更新的派遣勞動者

△ 雇傭安定措置的內容（義務）

原派遣公司，須要施行以下1~4中的任何一個措施。還有，如果施行1的措施，可是不能連結，直接雇傭時，就必須再施行，另外的2~4的任何一個措施。

1. 派遣公司的直接雇傭的聘請（有派遣公司的同意，就可以成為派遣公司的職員）
2. 提供新的派遣公司（條件僅限於，這個派遣工作，對被派遣者的能力・經驗是合理的工作為止）
3. 在派遣公司，做為派遣勞動者以外的無期雇傭
4. 為了安定其他的雇傭而施行的措施

注意・要成為雇傭安定措置的對象，必須是自己向派遣公司業主表示，希望於派遣終了後，仍然要繼續工作。並且，還可以向公司要求，希望公司施行雇傭安定措置的1~4中的任何一個條件。

- ・如果派遣公司，讓派遣勞動者從事禁止的業務（港灣運送業務、建設業務、警備業務、醫療關聯業務），違反期間制限時，對該派遣勞動者視為，是已經簽訂了勞動契約。

■有關無期雇傭的轉換促進措施

從2018年4月開始接受，可以申請無期雇傭。有期勞動契約在2013年4月以後，如果反覆更新合算起來超過5年時，由勞動者的申請，從下次的契約起，可以轉換成沒有固定期間的勞動契約。（詳情請參考咪咪太郎126號）



有關勞動的商量窗口

◆滋賀勞働局 總合勞働商量處 Tel: 077-522-6648 (日本語)

大津市打出浜14-15 滋賀勞働總合廳 舍4F

◆「對外國人勞働者的商量電話」 10:00~15:00

英語	一～五	Tel 0570-001701	中文	一～五	Tel 0570-001702
葡萄牙語	一～五	Tel 0570-001703	西班牙語	二、四、五	Tel 0570-001704
塔爾牙語	二、三	Tel 0570-001705			

工作時確認！



當和派遣公司，簽訂勞動契約時，公司要明示勞動條件、開始就職派遣工作時，公司要明示派遣費金額、還要明示就業條件。

■ 有關社會保險加入時要確認！

加入社會保險時，只要符合一定條件，就可以領取傷病津貼(手当金)、生產津貼、育兒休假(休業)給付金、照護休假(介護休業)給付金等。

△ 加入社會保險的條件 工作地是 1.法人公司(株式會社、有限會社等)或則是 2. 員工 5 人以上的個人工作室(除了飲食業、理美容業等之外)、這時被經常使用的人，就要加入厚生年金保險・健康保險。

- ・即使是打零工、工讀副業者，他們也和正式員工從事同樣業務的所定勞動時間，以及勞動日數的 4 分之 3 以上，就可以成為被保險者。
- ・即使未滿正社員的 4 分之 3，只要是全符合以下 5 個條件的人，就可以成為被保險者。
 1. 一週所定勞動時間 20 小時以上
 2. 預定工作期間 1 年以上
 3. 月薪 8.8 萬日圓以上
 4. 學生以外
 5. 在員工有 501 人以上的企業工作(只要根據老闆和勞動者同意，向公司提出，就是在 501 人以下的企業工作也可以加入)

有關加入厚生年金保險・健康保險的諮詢(多語言) Tel 電話: 0570-007-123 或是 03-6837-2913

■ 可以取得年度有薪休假、育兒休假、照護休假

派遣也一樣適用於勞動基準法、男女雇傭機會均等法等勞動關係法令。

△ 年度有薪休假(年次有給休假) 是勞動者的權利，是行使時，可以領薪的休假。

- ・從入社日開始繼續工作 6 個月，工作時間有全勞動日的 80% 以上，10 天。之後，按 1 年 1 年連續工作年數，就可以取得。這個日數是，一週工作 5 天，或則是一週工作 30 小時以上的人，即使是打零工或工讀副業者，依所定勞動日數和時間就可以取得年休。
- ・不過不可以累積年休。申請年休的權利，2 年就會消失。
- ・如果勞動者辭職或解雇時，勞動關係就會消滅，有薪休假的請求權也會消滅。
- ・沒有用完的有薪休假，換現金的話，原則是違法的。

△ 育兒休假(育児休業)・照護休假(介護休業) 即使是打零工或工讀副業者，只要符合一定條件，就可以取得育兒・照護休假。

- ・育兒休假 原則是勞動者為了養育未滿 1 歲的小孩所取得的休假。
取得條件：在同一個公司被雇傭了一年以上，在孩子到 1 歲 6 個月為止，並且勞動契約期間還不會滿期。
- ・照護休假 勞動者，為了要照顧，在照護狀態下的家族的休假。照護對象家族，1 人隨附合計日期是為 93 天，最多只能 3 次，照護休假可以分期取得。
取得條件：須在同一家公司被雇傭一年以上。從取得的預定日期起算過了 93 天，從那天開始經過了 6 個月為止之間，並且勞動契約期間還不會滿期。



活動資訊



わんこいんこんさーとしりーず
一個銅板音樂會



ぶんげいせいなりよ
文藝設施

おうみはちまん し あづちやうくわのみし
(近江八幡市安土町桑実寺777)

♪「用曼陀琳演奏世界名曲」

10月18日(四) 14:00~

♪「法國號~鐵管5重奏名曲、響徹喧天！」

10月27日(六) 10:30~

♪「3個媽媽們贈送的夢幻曲」

11月17日(六) 10:30~

♪「聖誕老人響著曼陀琳匆匆忙忙的來到！」

12月8日(六) 10:30~

♪「聖誕・幻想曲」 12月20日(四) 14:00~

入場費：500日圓 ※全席自由席

問 (公財)安土町文藝之鄉振興事業團

☎ 0748-46-6507



こうようのめいしよ
紅葉名勝



がつちゆうじゆん がつじゆうじゆん
11月中旬~12月上旬

★ 淡海湖 (高島市今津町深清水)

https://takashima-kanko.jp/spot/2018/06/post_149.html

★ 水杉樹並木道 (高島市MAKINO町蛭口~MAKINO)

<https://takashima-kanko.jp/spot/metasequoia.html>

★ 琵琶湖山谷 (大津市木戸1547-1)

<http://www.biwako-valley.com/>

★ 比叡山公路中腹夢見丘 (大津市山中町長等山

776-3) ※有點燈 <http://www.hieizan-way.com/about/>

★ 延暦寺 (大津市坂本本町4220)

<http://www.hieizan.or.jp/>

★ 日吉大社 (大津市坂本5-1-1) ※有點燈

<http://hiyoshitaisha.jp/>

★ 金剛輪寺 (愛知郡愛荘町松尾寺874)

<http://www.kongourinji.org/>

★ 西明寺 (犬上郡甲良町池寺26)

<http://www.saimyouji.com/>

★ 永源寺 (東近江市永源寺高野町41) ※有點燈

<http://eigenji-t.jp/>

★ 教林坊 (近江八幡市安土町石寺1145)

<https://kyourinbo.jimdo.com/>

★ 玄宮園・彦根城内 (彦根市金亀町1-1) ※有點燈

http://www.biwako-visitors.jp/search/spot_spot_1666.html

下期咪咪太郎是預定1月發行



しがらきいんめいしよん
信樂燈飾2018



(信樂高原鐵路信樂站周邊)

★ 2019年1月14日(一)為止 從日落~24點

※冬季盛會12月9日舉行(會終放煙火)

問 信樂町觀光協會

☎ 0748-82-2345

じよやのかね
除夕鐘

(12月31日)



彦根城報時鐘 23:30~25:00 (彦根市金亀町1-1)

問 彦根城管理事務所 ☎ 0749-22-2742

比叡山延暦寺 23:40~ (大津市坂本本町4220)

問 比叡山延暦寺 ☎ 077-578-0001

西教寺 23:45~ (大津市坂本5-13-1)

問 總本山 西教寺 ☎ 077-578-0013

三井寺(園城寺) (大津市園城寺町246)

問 園城寺 ☎ 077-522-2238

豐満神社 (愛知郡愛荘町豊満392)

問 豐満神社 ☎ 0749-42-3448



さいたんさい
歳旦祭

(1月1日)



多賀大社 0時~ (犬上郡多賀町多賀604)

問 多賀大社 ☎ 0749-48-1101

豐満神社 10時~ (愛知郡愛荘町豊満392)

問 豐満神社 ☎ 0749-42-3448

苗村神社 0時~17時 (蒲生郡龍王町綾戸467)

問 苗村神社 ☎ 0748-57-0160



SIA 公佈欄



問 滋賀縣國際協會

☎ 077-526-0931

▼ 為將來進路的說明會

母語非日本語的中學生和其父母的進路說明會。

參加費免費。請盡量事先報名。

日期：10月14日(日) 13:30~16:00

場所：草津市まちづくりセンター
(草津市西大路町9-6)

▼ 外國人藝術家展示會 in ピアザ淡海

出展者：西班牙藝術家

ホセ デ ラ コリーナ (Jose De la Colina)

時間：12月3日(日)~14日(五)

地點：ピアザ淡海1F (大津市におの浜1-1-20)